INFORMAZIONE PUBBLICITARIA A CURA DELLA A. MANZONI & C.

Dopo un lungo restauro ritorna visitabile Forte Campo a Luserna.

A tach vor in Obarfòrte zo halta lente ’z gedenkh.

Istituto Cimbro
Kulturinstitut
Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it

E’ stato inaugurato domenica 7 agosto, restaurato, il forte Lusérn – l’Obarforte, come lo chiamano i Cimbri. L’imponente fortezza, costruita ancora nel 1908, è stata oggetto di un importante intervento di recupero durato quasi 5 anni, volto a preservare l’integrità della struttura bellica dall’usura del tempo e degli agenti atmosferici. Gran parte dei lavori si sono concentrati sulla copertura del Forte, realizzata in modo tale da riportare l’edificio alla sua volumetria originale. Da oggi quindi tutto il caposaldo militare di Forte Campo sarà visitabile in piena sicurezza da turisti e appassionati.

In an barmen un schümman sunta von summar, atz 7 von agosto, balda Lusérn heft å zo vüllase au pitt laüt, izta khent gevairt ünsar Obarforte boda, dòpo viar lânge djar arbat, tüat bidar offe, gântz gesichart un vornaügart. Di Provintz vo Tria, no vor a par djar, hatt augehaltet un gezalt an groazan prodjèkt auzzorichta in Obarforte vo Lusérn, zoa azzar mage soin genützt ‘z djar 2014 balma hatt gedenkht di hundart djar vo balda hatt ågeheft daz earst Bèltkriage. Di arbatn soinse però gezoget lengar baz da sèll boma hatt pensàrt, ma est soinsa pròpio verte. Pitt disan naüng prodjèkt, zuargètt von Kamou vo Lusérn zo macha in arkitétt Alberto Tomaselli vo Strigno no ’z djar 2009, izta khent ginump in di hent da gântz toal von kasematte zo saübrase auz von lâmmarn boda da no soin gest innbéne un zo machada drau a guatz tach zoa az nètt drinnreng un drinnsnaibe. Ditza groaz tach hatt asó geheft vo vil di maurn boda da soin gest umbromm ma hatt giböllt azta dar Forte khear zo håba da gealichege auzseng bodar hatt gihatt balda hatt auzgeprocht ‘z kriage: defatti finn est hatta gemenglt halbe dar draite piåno un daz gântz sber tach boda iz gest gimacht pitt zboa odar drai metre aisran botümm. ’Z izta o khent gemacht an naügar impiânto von liacht, zoa azma mage inngian âna zo tüanen bea. ‘Z liacht bart khemmen ginützt balda bartn khemme hergerichtet manifestatziongen un auzlegom. Dar arkitètt Tomaselli hatt gihaltet da kunt zo tüana offe in lân stoll boda di soldàn hâm ginützt zo khemma fin abe affon Untarforte un vo sèmm fin nidar afte Vietz. An lestn allz iz gânt girecht un di arbatn, ågeheft no ‘z djar 2012, soin khent zo khosta schiar an mildjù vo euro (954.385,00), di meararstn gidekht vo dar Provintz vo Tria (752.385,00 euro) un pittar hilfe vo dar Redjong Trentino Alto Adige-Südtirol (48.000,00 euro).

Asó, in vorgânnate sunta dar Pürgairmaistar Luca Nicolussi Paolaz hatt gevüart a lânga karovâna laüt nâ in staigele von Groaz Kriage finn zo riva au attn Forte. Sèmm zo paitanen izta gest dar faff un dar kòro von Zimbar Kantör un alle panândar hâmsa inngebaiget disa groaza arnbat un gidenkht allz daz lezt boda di Lusérnar hâm durch gemocht machan in di djardar von kriage. ‘Z iz gest zait azta Lusérn o habe soi tòkko stòrdja, furse dar bichtegarste tòkko stòrdja von lânt, auzgerichtet zo magase zoang alln in laüt, lusérnar un nètt, boda zuarkhe men alle di djar. Vor üs iz sichar eppaz z’ soina stoltz, umbrómm dar Obarforte iz “biar”, au dom soinda ünsarne nóne, soine fadìng, ünsarne baibar, ünsar lânt. (AVT)

Il Centro Documentazione Luserna compie 20 anni

Dar Dok.Zentrum vairt di zbuantzekh djar arbat

Dar Dokumentationszentrum is gest a prodjèkt von alt Pürgarmaistar Luis von Kastelè dena vürgetrakk ‘s djar 1996 von naüge Pürgarmaistar Gianni von Zaiga, zu macha khennen Lusérn un zo vüara zuar laüt zo macha arbatn di birthaüsar. Ats vünve von ludio/höbiat 1996 dar Konsildjo von Kamou vo Lusérn hatt ausgemacht auzolega in Dokumentationszentrum. Ats 13 von august ka Tria un ats Lusérn ista khennt vorgestèllt dar Dokumentationszentrum un dar earst libar, belesch un taüsch, von vraithof vo Kostalta.

In diese 20 djar dar Zentrum hatt gemacht mearar baz 50 Auslegom, 30 libardar, vil trèff und konferentzan. In di lestn djar soinda khent z’sega di auslegom ume di 12.000 laut atts djar. Vil laüt segante bia schümma ’s ista ’s Lânt un di begela un di staigela un bia guat ma èsst in di 9 birthaüsar khemmen bidar , saiz se sèlbart, saiz zuarvürante soine tschelln. Un ditza helft ünsar ekonomia. Vor noüntza djar dar Dokumentatziongszentrum iz khent vürgevüart von Luis sèlbart est, sidar a Djar dar vorsitzar von is dar Fiorenzo von Kastelé.

Nei primi anni novanta l’amministrazione comunale di Luserna aveva elaborato con la Provincia dei piani di sviluppo economico.
Uno dei progetti proposti dal Sindaco di allora Luigi Nicolussi Castellan, venne fatto proprio dalla nuova Amministrazione presieduta dal Sindaco Gianni Nicolussi Zaiga e così il 5 luglio 1996 il Consiglio Comunale deliberò l’istituzione della Fondazione culturale Centro Documentazione Luserna – Dokumentationszentrum Lusern, ne approvò lo statuto e nominò il primo Consiglio di Amministrazione, che a sua volta elesse il primo Comitato Esecutivo composto dal Presidente Luigi N.Castellan, Vice Presidente il compianto prof. Nino Forenza, ed amministratore l’arch. Paolo Zammatteo.
Il 6 agosto il Sindaco Gianni Zaiga stipulava l’atto notarile ed il 13 agosto, sia a Trento che a Luserna, veniva presentato alla stampa ed alla popolazione la nuova Fondazione ed il primo libro bilingue “Storia del Cimitero militare di Costalta”.
All’inizio il Centro ha potuto contare solo sul sostegno della Regione e del Comune, successivamente anche della Provincia, dell’APT e delle Fondazioni Casse di Risparmio sia di Trento che di Bolzano. A causa della crisi questo sostegno finanziario negli ultimi anni si è notevolmente ridotto.
Il Centro, con centinaia di servizi TV, articoli ed inserzioni, ha contribuito in modo determinate a far conoscere l’isola cimbra di Luserna ed a promuovere il turismo culturale ed ambientale. Ha allestito oltre 50 mostre, pubblicato oltre 30 tra ibri CD e DVD, tenuto decine di convegni e conferenze, assistito con visita guidata oltre mille gruppi. Richiama una media di 11.000 visitatori l’anno,con benefico effetto sull’economia turistica locale. Le 12 sale espositive nella sede sono aperture tutti i giorni da aprile ad Ognissanti e nel periodo natalizio e d’estate anche la casa museo Haus von Prükk e la Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza. Ha due dipendenti fissi ed uno stagionale. Notevole è il lavoro di volontariato dei dirigenti per l’organizzazione delle attività e le visite guidate. Essi non ricevono indennità di carica e neppure gettoni di presenza. Dopo aver presieduto il Centro per diciannove anni l’ex Sindaco Luigi ha passato la mano e, dallo scorso anno, il Presidente è Fiorenzo Nicolussi Castellan. (ncl)

C’è minoranza e minoranza, profonde disparità all’interno dell’Unione Europea

Balda di khindar nèt tarfan limen soi muatarzung

La tutela delle minoranze linguistiche è uno dei valori fondamentali dell’Unione Europea. Questo almeno in teoria, ma nei fatti vi sono grandi disparità di trattamento fra i diversi gruppi minoritari, a seconda dello stato membro in cui vivono. Un caso emblematico è quello della minoranza turca in Grecia, che negli ultimi tempi sta assistendo a una graduale restrizione dei propri diritti da parte del governo centrale.

Di Tratscha iz a redjong getoalt zbisnen zboa lentarn: di mòrgassait gehöart dar Turkìa, di abassait dar Grètscha. Afti abassait lebeta a mindarhait vo schiar 80.000 musulmé boda ren turk. Nâ in Tratatt vo Lausanne, untarschribet zbisnen Grètscha un Turkìa ’z djar 1923, disa mindarhait schöllat soin geschützt, ma di hoachan boda redjarn in Grètscha soinen nia sovl drauzgemacht vo disan tratàtt. Defatti di türk, gelaich azpi alle di åndarn musulmé boda lem in Grètscha, soin bol darkhennt azpi relidjong, ma nèt azpi zungmindarhait. Meararne feroine boda hâm gesüacht zo traga vür di zung un kultur turk soin khent inngespèrrt in di khaich. Haür in madjo a delegatziong vo dar Tratscha iz khent ka Poatzan zo reda pinn vorsitzar vo dar Provintz Arno Kompatscher, zoa zo bizzasan mearar vo bi da lebet da taütsch mindarhait in Beleschlânt un zo kontara bia ’z iz, lem azpi mindarhait in Grètscha. Di fremmegen soin darstânt zo darvera ke in Südtirol aniaglaz khlumma lentle au pa krötz hatt soi taütsch schual un soin taütsch khindargart. Ja, umbromm in Tratscha soinda lai biane schualn vor di khindar vodar mindarhait turk: fin vor biane zait, in dise schualn hattma getarft lirnen in pean in zungen. Est però daz turk khint gelirnt azpi “fremmege” zung, lai biane urn afte boch. In di aministratziong von schualn o tarfma ren lai da natzionalege zung. No birsar geatz in khindargart: sèmm khinta geredet lai grèko. No darzuar, sidar a par djar a naüga ledje zbink di eltarn zo schikha di khindar in khindargart vor zboa djar. Durch in stèttle vo Sahin/Echinos a khnopf vo schiar 20 müatar hatt auzgemacht nèt zo schikha di khindar in khindargart. Bal ‘z iz gest zait zo giana ka schual, di schualdirektion hatt nèt geböllt ânemmen dise khindar. Lai dòpo vil gestraita di khlumman hâm gemak åhevan di schual. Vor biane zait di laüt von an feroin, boda hatt offegetânt zboa khindargert zo lirna in khindarn daz turk, soin khent augehaltet un gevüart in rècht. ‘Z parirt ke dise khindargert hâm nèt gehatt alle briavan a pòst azpi ‘z hatt z’soina. No haüt boaztma nèt bia ‘z bart gian zo geriva ditza rècht. Söttane sachandar, boda üsåndarn gedenkhanaz vo schaülane, vorgânnate zaitn, khemmenda vür haüt, in di Euròpa von djar 2016. Bar bölln lai gedenhan, in pasaran, ke di mindarhait grèka, soi zung un soi kultur, in Beleschlânt soin geschützt vodar ledje 482/99 azpe da zimbar, da bèrsentòlare un da ladinare un åndre achte, lai zbölve in gântzan. Saibar kontent un stoltz alóra von sèll bobar hâm un geabar vür zo reda azpe biar un zo lirnaz ünsarn khindarn!

Paolo Pergher

Lunedì importante visita a Luserna

Dar österraichege Konsole atz Lusérn

Wolfgang Spadinger, dal 2015 Console Generale d’Austria a Milano, sarà ospite a Luserna il prossimo lunedì 22 agosto. Il Console avrà modo di visitare la mostra sulla prima guerra mondiale sugli Altipiani Cimbri allestita presso il Centro Documentazione accompagnato dal Presidente e vicepresidente del Centro che gli saranno da guida, in seguito sosterà presso la Casa Museo Haus von Prükk e incontrerà Sindaco e amministratori, nonché il Presidente e il Direttore dell’Istituto Cimbro che illustreranno al gradito ospite l’impegno dell’Istituto, dell’amministrazione e della comunità per la salvaguardia e la promozione della lingua cimbra. Anche se può apparire esagerato, i rapporti tra grandi stati come Austria e Italia passano anche attraverso questi piccoli, ma significativi, gesti di amicizia. In un contesto europeo difficile come quello attuale, un piccolo paese di montagna come Luserna con la sua lingua germanica, la sua cultura è ancora capace di essere cerniera tra mondi che a volte faticano a comprendersi. Pur nella sua brevità, l’importanza della visita non sfugge a nessuno e Luserna sarà lieta di mostrare al Console tutte le sue peculiarità e chissà che non si riesca anhe a fare una breve visita a Werk Lusérn fresco di restauro.

VkVSIyMjVm9sb0Vhc3lSZWFkZXJfUHJvdlRyZW50byMjI1BST1ZUTjixIyMjVHJlbnRpbm8jIyMxOS0wOC0yMDE2IyMjMjAxNi0wOC0zMVQxNzo0Mzo1NFojIyNWRVI=